

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<i>Προλογικὸ σημεῖωμα</i>	7
-------------------------------------	---

LES FLEURS DU MAL (1861)
ΤΑ ΑΝΘΗ ΤΟΥ ΚΑΚΟΥ (1861)

Au Lecteur	30
Στὸν ἀναγνώστη	31

SPLEEN ET IDÉAL
ΣΠΛΗΝ ΚΑΙ ΙΔΕΩΔΕΣ

I. Bénédiction	36
Εὐλογία	37
II. L'Albatros	42
Ὁ Ἄλμπατρος	43
III. Élévation	44
Ἀνάταση	45
IV. Correspondances	46
Συσχετίσεις	47
V. [J'aime le souvenir de ces époques nues]	48
[Ν' ἀναπολῶ μ' ἀρέσει ἐκείνους τοὺς γυμνοὺς τοὺς χρόνους, ὅταν]	49

VI.	Les Phares	52
	Οἱ φάροι	53
VII.	La Muse Malade	56
	Ἡ ἄρρωστη Μούσα	57
VIII.	La Muse Vénale	58
	Ἡ ξεπουλημένη Μούσα	59
IX.	Le mauvais Moine	60
	Ὁ κακὸς καλόγερος	61
X.	L'Ennemi	62
	Ὁ ἐχθρὸς	63
XI.	Le Guignon	64
	Ἡ γκίνια	65
XII.	La Vie antérieure	66
	Ὁ τετελεσμένος βίος	67
XIII.	Bohémiens en voyage	68
	Ἀθίγγανοι ταξιδευτές	69
XIV.	L'Homme et la Mer	70
	Ὁ ἄνθρωπος καὶ ἡ θάλασσα	71
XV.	Don Juan aux enfers	72
	Ὁ Δὸν Ζουὰν στὸν Ἄδη	73
XVI.	Châtiment de l'Orgueil	74
	Τῆς ὕβρεως ὁ κολασμὸς	75
XVII.	La Beauté	76
	Ἡ ὁμορφιά	77
XVIII.	L'Idéal	78
	Τὸ ἰδεῶδες	79
XIX.	La Géante	80
	Ἡ γιγάντισσα	81
XX.	Le Masque (<i>Statue allégorique dans le goût de la Renaissance</i>)	82
	Τὸ προσωπεῖο (Ἄγαλμα ἀλληγορικὸ κατὰ τὸ ἦθος τὸ ἀναγεννησιακὸ)	83
XXI.	Hymne à la Beauté	86
	Ὑμνος στὴν Ὁμορφιά	87

XXII.	Parfum exotique	90
	Ἄρωμα ἐξωτικό	91
XXIII.	La Chevelure	92
	Ἡ κόμη	93
XXIV.	[Je t'adore à l'égal de la vouïte nocturne]	96
	[Σὰν τῆς νυχτὸς τὸν θόλο σὲ λατρεύω πού 'ν' αἰθάλη]	97
XXV.	[Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle]	98
	[Θὰ στρώμαχνες τὸ σύμπαν ὅλο στὸ δρομάκι σου νὰ μπαίνει].	99
XXVI.	Sed non satiata	100
	Sed non satiata / Πλὴν ὅμως μὴ κορεσθεῖσα	101
XXVII.	[Avec ses vêtements ondoiyants et nacrés]	102
	[Φοράει ἔνδυμα κυματιστό, ὅμοιο μὲ σεντέφι].	103
XXVIII.	Le Serpent qui danse	104
	Τὸ φίδι πού χορεύει	105
XXIX.	Une Charogne	108
	Κάποιο ψοφίμι	109
XXX.	De profundis clamavi	112
	De profundis clamavi / Ἐκ βαθέων ἐκέκραξα	113
XXXI.	Le Vampire	114
	Ἡ βαμπίρα	115
XXXII.	[Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive]	116
	[Μιὰ νύχτα πού 'χα δίπλα σὲ μι' ἀπαίσια Ὀβριὰ ξαπλώσει]	117
XXXIII.	Remords posthume.	118
	Τύψεις ὀψιγενεῖς	119
XXXIV.	Le Chat	120
	Ἡ γάτα	121
XXXV.	Duellum	122
	Duellum / Μονομαχία	123
XXXVI.	Le Balcon.	124
	Ὁ ἐξώστης	125
XXXVII.	Le Possédé	128
	Ὁ δαιμονισμένος	129

XXXVIII.	Un Fantôme	130
	Ἔνα φάσμα	130
	I. Les Ténèbres	130
	Τὰ σκότῃ	131
	II. Le Parfum	130
	Τὸ ἄρωμα	131
	III. Le Cadre	132
	Τὸ κάδρο	133
	IV. Le Portrait	134
	Ἡ προσωπογραφία	135
XXXIX.	[Je te donne ces vers afin que si mon nom]	136
	[Σοῦ δίνω αὐτοὺς τοὺς στίχους καί, ἂν ποτὲ ἴσως τ' ὄνομά μου]	137
	XL. Semper Eadem	138
	Semper Eadem / Καὶ πάντοτε ἡ αὐτή	139
	XLI. Tout entière	140
	Ἀπ' τὴν κορφή ὡς τὰ νύχια	141
	XLII. [Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire]	142
	[Ἀπόψε τί θὰ πεῖς, μοναχικὴ ψυχὴ; — Τί μένει]	143
	XLIII. Le Flambeau vivant	144
	Ὁ ζωντανὸς πυρσός	145
	XLIV. Réversibilité	146
	Ἐξαγόρευση, ἢ Τῶν πραγμάτων ἡ ἀνατρεψιμότητα	147
	XLV. Confession	148
	Ἐξομολόγησις	149
	XLVI. L'Aube spirituelle	152
	Τῶν πνευμάτων ἡ αὐγή	153
	XLVII. Harmonie du Soir	154
	Ἐσπερινὴ ἄρμονία	155
	XLVIII. Le Flacon	156
	Τὸ φιαλίδιο	157
	XLIX. Le Poison	160
	Τὸ δηλητήριον	161
	L. Ciel brouillé	162
	Μουντὸς οὐρανός	163

LI.	Le Chat	164
	Ἡ γάτα	165
LII.	Le Beau Navire.	168
	Ἡ φρεγάδα	169
LIII.	L'Invitation au Voyage	172
	Πρόσκληση σὲ ταξίδι	173
LIV.	L'Irréparable	176
	Τὸ Ἀνεπανόρθωτο	177
LV.	Causerie	180
	Κοζερί	181
LVI.	Chant d'Automne	182
	Ἄσμα φθινοπωρινό	183
LVII.	À une Madone (<i>Ex-voto dans le goût espagnol</i>)	186
	Σὲ μιὰ Μαντόνα (Ἀνάθημα κατὰ τὸ ἦθος τῶν Ἰσπανῶν)	187
LVIII.	Chanson d'après-midi	190
	Τραγούδι ἀπογευματινό	191
LIX.	Sisina	194
	Σισίνα	195
LX.	Franciscæ meæ laudes	196
	Ἐγκωμιάζω τὴ Φραγκίσκη μου	197
LXI.	À une Dame créole	200
	Σὲ μιὰ γυναίκα κρεολή	201
LXII.	Mæsta et errabunda	202
	Mæsta et errabunda / Σκυθρωπά καὶ πλανώμενα	203
LXIII.	Le Revenant	206
	Ὁ βρικόλακας	207
LXIV.	Sonnet d'Automne	208
	Σονέτο φθινοπωρινό	209
LXV.	Tristesses de la Lune.	210
	Θλίψη τῆς σελήνης	211
LXVI.	Les Chats	212
	Οἱ γάτες	213
LXVII.	Les Hiboux	214
	Οἱ κουκουβάγιες	215

LXVIII.	La Pipe	216
	Ἡ πίπα	217
LXIX.	La Musique	218
	Ἡ μουσική	219
LXX.	Sépulture	220
	Ἐνταφιασμός	221
LXXI.	Une Gravure fantastique	222
	Χαρακτικὸ ἀφάνταστο	223
LXXII.	Le Mort joyeux	224
	Ὁ ὄλβιος νεκρός	225
LXXIII.	Le Tonneau de la Haine	226
	Ὁ πίθος τοῦ Μίσους	227
LXXIV.	La Cloche fêlée	228
	Ἡ ραγισμένη καμπάνα	229
LXXV.	Spleen (1)	230
	Σπλήν (1)	231
LXXVI.	Spleen (2)	232
	Σπλήν (2)	233
LXXVII.	Spleen (3)	234
	Σπλήν (3)	235
LXXVIII.	Spleen (4)	236
	Σπλήν (4)	237
LXXIX.	Obsession	238
	Ἐμμονη ἰδέα	239
LXXX.	Le Goût du Néant	240
	Ἡ γεύση τοῦ τίποτα	241
LXXXI.	Alchimie de la Douleur	242
	Ἀλχημεία τοῦ πόνου	243
LXXXII.	Horreur sympathique	244
	Τρόμος συμπαθητικός	245
LXXXIII.	L'Héautontimorouménos	246
	Ὁ ἑαυτὸν τιμωρούμενος	247
LXXXIV.	L'Irremédiable	250
	Οὐκ ἔστι σωτηρία	251

LXXXV.	L'Horloge	254
	Τὸ ρολόι.	255

TABLEAUX PARISIENS
ΠΑΡΙΣΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

LXXXVI.	Paysage.	258
	Τοπίο	259
LXXXVII.	Le Soleil	260
	Ὁ ἥλιος.	261
LXXXVIII.	À une Mendiante rousse	262
	Σὲ μιὰ πυρρόξανθη ζητιάννα	263
LXXXIX.	Le Cygne	268
	Ὁ κύκνος	269
XC.	Les Sept Vieillards	274
	Οἱ ἑπτὰ γέροι.	275
XCI.	Les Petites Vieilles	278
	Οἱ γριουῦλες.	279
XCII.	Les Aveugles.	286
	Οἱ τυφλοί.	287
XCIII.	À une Passante	288
	Σὲ κάποια ποὺ πέρασε.	289
XCIV.	Le Squelette laboureur	290
	Ὁ ξωμάχος σκελετός	291
XCV.	Le Crépuscule du Soir	294
	Περὶ τὴν ἑσπερινὴ ἀμφιλύκη	295
XCVI.	Le Jeu	298
	Ἡ χαρτοπαιξία	299
XCVII.	Danse macabre	300
	Μακάβριος χορός	301
XCVIII.	L'Amour du Mensonge	306
	Ἡ πρὸς τὸ ψεῦδος ροπή	307
XCIX.	[Je n'ai pas oublié, voisine de la ville]	308
	[Ποτὲ δὲν ξέχασα, μητέρα, ἐκεῖ ἔξω ἀπ' τὸ Παρίσι].	309

C.	[La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse] . . .	310
	[Στήν παρακώρη σου πού ἐφθόνεις γιά τήν ἔκτακτὴ της χάρη]	311
CI.	Brumes et Pluies	312
	῾Ομίχλες καὶ βροχές	313
CII.	Rêve parisien	314
	Παρισινὸ ὄνειρο	315
CVIII.	Le Crépuscule du Matin	320
	Μὲ τὸ χάραμα	321

LE VIN
ΤΟ ΚΡΑΣΙ

CIV.	L'Âme du Vin	324
	῾Η ψυχὴ τοῦ κρασιοῦ	325
CV.	Le Vin des Chiffonniers	326
	Τὸ κρασί τῶν ρακοσυλλεκτῶν	327
CVI.	Le Vin de l'Assassin	330
	Τοῦ δολοφόνου ὁ οἶνος	331
CVII.	Le Vin du Solitaire	334
	Τοῦ φιλέρημου ὁ οἶνος	335
CVIII.	Le Vin des Amants	336
	Τῶν ἐραστῶν ὁ οἶνος	337

FLEURS DU MAL
ΑΝΘΗ ΤΟΥ ΚΑΚΟΥ

CIX.	La Destruction	340
	῾Η καταστροφή	341
CX.	Une Martyre (<i>Dessin d'un maître inconnu</i>)	342
	Μιά γυναίκα πού μαρτύρησε (Σχέδιο ἄγνωστου καλλιτέχνη)	343
CXI.	Femmes damnées, 1	348
	Κολασμένες γυναῖκες, 1	349
CXII.	Les Deux Bonnes Sœurs	352
	Οἱ δύο καλὲς ἀδελφές	353

CXIII.	La Fontaine de Sang	354
	Τοῦ αἵματος οἱ κρουνοί	355
CXIV.	Allégorie	356
	Ἀλληγορία	357
CXV.	La Béatrice	358
	Ἡ Βεατρίκη	359
CXVI.	Un Voyage à Cythère	360
	Ταξίδι στὰ Κύθηρα	361
CXVII.	L'Amour et le Crâne (<i>Vieux cul-de-lampe</i>)	366
	Ὁ Ἔρωτας καὶ τὸ κρανίο (<i>Βάση παλιοῦ ἀμπαζούρου</i>)	367

RÉVOLTE

ΕΞΕΓΕΡΣΗ

CXVIII.	Le Reniement de saint Pierre	370
	Ἡ ἄρνηση τοῦ Ἁγίου Πέτρου	371
CXIX.	Abel et Caïn	374
	Ἄβελ καὶ Κάιν	375
CXX.	Les Litanies de Satan	378
	Οἱ δεήσεις στὸν Σατανᾶ	379

LA MORT

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ

CXXI.	La Mort des Amants	386
	Ὁ θάνατος τῶν ἐραστῶν	387
CXXII.	La Mort des Pauvres	388
	Ὁ θάνατος τῶν φτωχῶν ἀνθρώπων	389
CXXIII.	La Mort des Artistes	390
	Ὁ θάνατος τῶν καλλιτεχνῶν	391
CXXIV.	La Fin de la Journée	392
	Στὸ τέλος τῆς ἡμέρας	393
CXXV.	Le Rêve d'un Curieux	394
	Τὸ ὄνειρο κάποιου παράξενου	395
CXXVI.	Le Voyage	396
	Τὸ ταξίδι	397

LES ÉPAVES (1866)
ΤΑ ΣΥΝΤΡΙΜΜΑΤΑ ΤΟΥ ΝΑΥΑΓΙΟΥ (1866)

<i>Avertissement de l'Éditeur</i>	412
Σημείωμα τοῦ ἐκδότη	413

I. Le Coucher du Soleil romantique	414
Ρομαντικὸ ἡλιοβασίλεμα	415

PIÈCES CONDAMNÉES TIRÉES DES *FLEURS DU MAL*
ΚΟΜΜΑΤΙΑ ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΑ ΜΕ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ
ΠΟΥ ΕΙΧΑΝ ΑΦΑΙΡΕΘΕΙ ΑΠΟ ΤΑ *ΑΝΘΗ ΤΟΥ ΚΑΚΟΥ*

II. Lesbos	418
Λέσβος	419
III. Femmes damnées, 2 (<i>Delphine et Hippolyte</i>)	424
Κολασμένες γυναῖκες, 2 (<i>Δελφίνη καὶ Ἴππολύτη</i>).	425
IV. Le Léthé	432
Ἡ Λήθη	433
V. À Celle qui est trop gaie	434
Σ' ἐκείνην ποὺ παραεῖναι χαρούμενη	435
VI. Les Bijoux	438
Τὰ κοσμήματα	439
VII. Les Métamorphoses du Vampire	442
Οἱ μεταμορφώσεις τῆς βαμπίρας	443

GALANTRIES
ΑΒΡΟΤΗΤΕΣ

VIII. Le Jet d'Eau	446
Τὸ σιντριβάνι	447
IX. Les Yeux de Berthe	450
Τὰ μάτια τῆς Βέρθας	451
X. Hymne	452
Ἕγνος	453

XI.	Les Promesses d'un Visage.	454
	Οἱ ὑποσχέσεις μιᾶς γυναικείας ὄψης.	455
XII.	Le Monstre, ou Le Paranymphe d'une nymphe macabre. . .	456
	Τὸ τέρας, ἢ Ὁ ἀγαπητικὸς μιᾶς ἐτοιμοπαράδοτης στὸν θάνατο κοκότας.	457
XIII.	Franciscæ meæ laudes (<i>Vers composés pour une modiste érudite et dévote</i>).	462
	Ἐγκωμιάζω τῇ Φραγκίσκῃ μου (Στίχοι προσφερόμενοι σὲ μιὰ καλλιεργημένη καὶ ἀφοσιωμένη καπελοῦ)	463

ÉPIGRAPHES
ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ

XIV.	Vers pour le Portrait de M. Honoré Daumier	466
	Στίχοι γιὰ τὴν προσωπογραφία τοῦ κυρίου Ὁνορίου Δωμιέ	467
XV.	Lola de Valence	468
	Ἡ Λόλα ἢ Βαλενθιάνα.	469
XVI.	Sur <i>Le Tasse en prison</i> d'Eugène Delacroix.	470
	Γιὰ τὸν Τάσσο Ἐγκάθειρκο τοῦ Εὐγενίου Ντελακρουά. . .	471

PIÈCES DIVERSES
ΠΟΙΗΜΑΤΑ ΔΙΑΦΟΡΑ

XVII.	La Voix	474
	Ἡ φωνή	475
XVIII.	L'Imprénu	478
	Τὸ ἀπρόβλεπτο	479
XIX.	La Rançon.	482
	Τὰ λύτρα.	483
XX.	À une Malabaraise	484
	Σὲ μιὰ κοπέλα ἀπὸ τὸ Μαλαμπάρ	485

BOUFFONNERIES
ΜΠΟΥΦΟΝΙΚΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ

XXI.	Sur les débuts d'Amina Boschetti (<i>au Théâtre de la Monnaie, à Bruxelles</i>)	488
	Μὲ τὴν εὐκαιρία τοῦ ντεμπούτου τῆς Ἀμίνας Μποσκέττι (στοὶ <i>Τεάτρ ντε λά Μονναί τῶν Βρυξελλῶν</i>) . . .	489
XXII.	À M. Eugène Fromentin à propos d'un importun qui se disait son ami	490
	Στὸν κύριο Εὐγένιο Φρομαντὲν ἐξ αἰτίας ἑνὸς τύπου φορτικοῦ ποὺ μοῦ ἔλεγε πὼς ἦταν φίλος του.	491
XXIII.	Un Cabaret folâtre (<i>Sur la route de Bruxelles à Uccle</i>) . .	494
	Ἕνα καμπαρὲ γιὰ τρελοπαίχνιδα (Στὸ δρόμο ἀπὸ τὶς Βρυξέλλες πρὸς τὴν Οὐκέλη)	495

APPURT DE LA TROISIÈME ÉDITION
DES *FLEURS DU MAL* (1868)

ΠΟΙΗΜΑΤΑ ΠΡΟΣΤΕΘΕΝΤΑ ΣΤΗΝ ΤΡΙΤΗ ΕΚΔΟΣΗ
ΤΩΝ *ΑΝΘΕΩΝ ΤΟΥ ΚΑΚΟΥ* (1868)

I.	Épigramme pour un Livre condamné	498
	Ἐπίγραμμα γιὰ ἕνα βιβλίο τῆς συμφορᾶς	499
II.	À Théodore de Banville (1842)	500
	Στὸν Θεόδωρο ντε Μπανβίλ (1842).	501
III.	Le Calumet de Paix (<i>Imité de Longfellow</i>)	502
	Ἕ πίπα τῆς εἰρήνης (Κατὰ μίμηση τοῦ <i>Λονγκφέλλου</i>). . .	503
IV.	La Prière d'un Païen	510
	Ἕ προσευχὴ ἑνὸς παγανιστῆ.	511
V.	Le Couvercle	512
	Τὸ καπάκι	513
VI.	L'Examen de Minuit	514
	Μεσονύκτιος ἔλεγχος	515
VII.	Madrigal triste	518
	Λυπητερὸ μαδριγάλι	519

VIII.	L'Avertisseur	522
	Ὁ προμηνύτορας	523
IX.	Le Rebelle	524
	Ὁ στασιαστής	525
X.	Bien loin d'ici	526
	Ἄρκετὰ μακριά μας	527
XI.	Le Gouffre	528
	Τὸ βάραθρο	529
XII.	Les Plaintes d'un Icare	530
	Τὰ παράπονα ἑνὸς Ἴκαρου	531
XIII.	Recueillement	532
	Περισυλλογή	533
XVI.	La Lune offensée	534
	Τὴ σελήνη τί τὴν πρόσβαλε	535

APPENDICE
ΕΠΙΜΕΤΡΟ

1.	Projets de préface pour <i>les Fleurs du Mal</i>	538
	Σχέδια Προλόγου γιὰ τὰ Ἄνθη τοῦ Κακοῦ	539
	I. Préface	540
	Πρόλογος	541
	II. Préface des <i>Fleurs</i>	542
	Πρόλογος τῶν Ἀνθέων	543
	III. [Préface]	546
	[Πρόλογος]	547
	IV. Projet de préface pour <i>les Fleurs du Mal</i>	550
	Σχέδιο Προλόγου γιὰ τὰ Ἄνθη τοῦ Κακοῦ	551
2.	Projets d'épilogue pour la seconde édition des <i>Fleurs du Mal</i>	556
	Σχέδια Ἐπιλόγου γιὰ τὴ δεύτερη ἔκδοση τῶν Ἀνθέων τοῦ Κακοῦ	557
	I. Épilogue	558
	Ἐπίλογος	559

II. [Épilogue].	560
[Ἐπίλογος].	561
3. Ἐπιλεγόμενα τοῦ μεταφραστῆ	565
<i>Ἐργογραφία τοῦ μεταφραστῆ</i>	<i>841</i>
<i>Περιεχόμενα.</i>	<i>845</i>